Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie, proszę, ustalcie coś więcej, dowiedzcie się i wypatrzcie\* jego miejsce, gdzie bywa jego noga, kto widział go tam, ponieważ powiedziano mi, że jest on bardzo przebiegły![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie teraz i ustalcie coś więcej, dowiedzcie się dokładnie, gdzie przebywa, którędy się przemieszcza i z kim się spotyka, bo powiedziano mi, że jest bardzo przebiegły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie, proszę, i przygotujcie się pilnie; dowiedzcie się, kto go tam widział, i wypatrzcie miejsce, w którym przebywa. Mówiono bowiem, że postępuje bardzo przebiegle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźcież proszę, a starajcie się tem pilniej; wywiedzcie się, a wyszpiegujcie to miejsce jego, gdzie się obraca. Kto go tam widział? bo mi powiadano, że sobie bardzo chytrze postępuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak idźcie, proszę, a gotujcie pilniej i czyńcie dworniej, i wyszpiegujcie miejsce, gdzie jest noga jego, abo kto go tam widział, bo myśli o mnie, że nań chytrze się zasadzam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie więc i sprawdźcie ponownie, wypatrujcie, gdzie przebywa, kto go tam widział, mówiono mi bowiem, że postępuje przebiegle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie więc, pilnujcie nadal, dowiedzcie się i wypatrzcie to miejsce, gdzie stąpa jego noga, czy go tam kto widział, gdyż powiedziano mi, że na pewno knuje podstęp. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie, proszę, i jeszcze się upewnijcie. Dowiedzcie się i wypatrzcie miejsce, na którym stanęła jego stopa, i kto go tam widział. Mówiono mi bowiem, że jest bardzo przebiegły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz idźcie i sprawdźcie te wiadomości, obserwujcie dokładnie miejsce, gdzie się znajduje, i dowiedzcie się, kto go odwiedza! Mówiono mi bowiem, że jest to ktoś bardzo przebiegły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie więc, upewnijcie się jeszcze, dowiadujcie się i odszukajcie miejsca, gdzie się jego stopa zatrzymała i kto go tam widział; powiedziano mi bowiem, że postępuje on bardzo przemyślnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть же і ще підготовіть, і пізнайте його місце, де буде його нога, скоро, там де ви сказали, щоб часом не ухитрився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idźcie, proszę, pilnujcie dalej oraz dowiedzcie się o miejscu, w którym się obraca, kto go tam widział; bowiem mi powiedziano, że bardzo chytrze sobie poczyna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idźcie, proszę, nie ustawajcie jeszcze, lecz sprawdźcie i wypatrzcie miejsce, gdzie przebywa jego stopa – ktokolwiek go tam widział – mówiono mi bowiem, że jest on naprawdę przebiegły. |

1. 1) i wypatrzcie : wg G: szybko, ἐν τάχει. [↑](#footnote-ref-2)